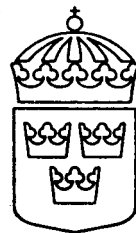


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 88

Nr 88

Överenskommelse med Australien om ändring i överenskommelsen den 14 februari 1989 mellan Sverige och Australien om sjukvård åt tillfälliga besökande (SÖ 1989:33)

Canberra den 30 december 1994 och den 30 januari 1995

Regeringen beslutade den 15 december 1994 att ingå överenskommelsen genom noteväxling.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 februari 1995.

SFS 1995:282

a) Sveriges ambassadör till Australiens socialminister

30 December 1994

Dear Minister

I have the honour to refer to the Agreement on Medical Treatment for Temporary Visitors between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Australia (hereinafter referred to as "the Agreement") which was signed at Canberra on 14 February 1989, and to recent discussions between the Ministry of Health and Social Affairs of Sweden and the Department of Human Services and Health of Australia concerning the need to amend the Agreement.

In accordance with the aforementioned discussions I have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

In the English version

1. Article 1 (1) shall be amended

(a) by inserting in paragraph (a) (i) after the phrase "and other health services" the words "provided that any such services are requested as a public patient within the public health care system".

(b) by altering the existing paragraph (d) (i) (the definition of "temporarily in the territory") so as to delete the words "in relation to ... Australia, present in that territory for a period not exceeding 6 months" and substitute the words "in relation to the territory of Australia, lawfully present but not ordinarily resident in the territory".

In the Swedish version

1. Artikel 1 (1) ändras

(a) genom att till (a) (i) efter orden "i Australiens stater och territorier" föga orden "under förutsättning att vården söks som offentlig patient inom ramen för det offentliga sjukvårdssystemet".

(b) genom att i nuvarande (d) (i) (definitionen av "tillfällig vistelse inom territoriet" byta ut orden "med... territoriet under en period som inte överstiger 6 månader" mot orden "med avseende på Australiens territorium laglig vistelse inom territoriet utan att bosättning föreligger".

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 February 1995.

Yours sincerely

Göran Hasselmark

Översättning

30 december 1994

Ers Excellens,

Jag har äran att hänvisa till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Australiens regering om sjukvård åt tillfälliga besökande, som undertecknades i Canberra den 14 februari 1989 (härefter kallad "överenskommelsen"), och till kontakter mellan företrädare för Department of Human Services and Health och Socialdepartementet rörande behovet att ändra överenskommelsen.

Med anledning härav har jag äran att föreslå att följande ändringar görs i överenskommelsen:

I den engelska versionen

1. Artikel 1 (1) ändras

(a) genom att till (a) (i) efter orden "and other health services" foga orden "provided that any such services are requested as a public patient within the public health care system".

(b) genom att i nuvarande (d) (i) (definitionen av "temporarily in the territory") byta ut orden "in relation to... Australia, present in that territory for a period not exceeding 6 months" mot orden "in relation to the territory of Australia, lawfully present but not ordinarily resident in the territory".

I den svenska versionen

1. Artikel 1 (1) ändras

(a) genom att till (a) (i) efter orden "i Australiens stater och territorier" foga orden "under förutsättning att vården söks som offentlig patient inom ramen för det offentliga sjukvårdssystemet".

(b) genom att i nuvarande (d) (i) (definitionen av "tillfällig vistelse inom territoriet") byta ut orden "med... territoriet under en period som inte överstiger 6 månader" mot orden "med avseende på Australiens territorium laglig vistelse inom territoriet utan att bosättning föreligger".

Om ovanstående kan godtas av Australiens regering, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Ert svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, som träder i kraft den 1 februari 1995.

Högaktningsfullt

Göran Hasselmark

b) Department of Foreign Affairs and Trade till Sveriges ambassadör

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of Sweden and has the honour to refer to the Embassy's Note of 30 December 1994 concerning the Agreement on Medical Treatment for Temporary Visitors between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Sweden (the "Agreement"), signed at Canberra on 14 February 1989, and the accompanying letter from His Excellency the Ambassador of Sweden. The Embassy's Note reads as follows:

"The Embassy of Sweden presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and, with reference to the Embassy's note of 20 December 1994 regarding the Agreement on Medical Treatment for Temporary Visitors, has the honour to forward a letter of today's date from Ambassador Hasselmark to the Minister for Human Services and Health, the Hon. Carmen Lawrence MP.

The letter constitutes the first part of an exchange of letters to amend the Agreement on Medical Treatment for Temporary Visitors signed in 1989. For the amendments to take effect on 1 February 1995, the Embassy would require to receive a reply to the Ambassador's letter prior to that date.

The Embassy of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration."

In accordance with the Embassy's Note and letter, the recent discussions between the Department of Human Services and Health of Australia and the Ministry of Health and Social Affairs of Sweden, and the enclosed response to the Ambassador's letter from the Hon. Carmen Lawrence MP, Minister for Human Services and Health, dated 27 January 1995, the Government of Australia hereby notifies that all requirements that are necessary to give effect to the amendments to the Agreement in Australian law have been met.

The amendments to the Agreement proposed by the Government of the Kingdom of Sweden are acceptable to the Government of Australia. Accordingly, this exchange of letters shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the 1989 Agreement on Medical Treatment for Temporary Visitors, which amending Agreement shall enter into force on 1 February 1995.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Sweden the assurances of its highest consideration.

CANBERRA
30 January 1995

Översättning

Department of Foreign Affairs and Trade har äran återropa ambassadens note den 30 december 1994 angående överenskommelsen mellan Australiens regering och Konungariket Sveriges regering om sjukvård åt tillfälliga besökande, som undertecknades i Canberra den 14 februari 1989 ("överenskommelsen"), och bifogad skrivelse från Sveriges ambassadör. Ambassadens note har följande lydelse:

"Sveriges ambassad har med hänvisning till ambassadens note den 20 december 1994 angående överenskommelsen om sjukvård åt tillfälliga besökande äran att vidarebefordra en skrivelse med dagens datum från ambassadör Hasselmark till Minister for Human Services and Health, the Hon. Carmen Lawrence MP.

Skrivelsen utgör den första delen av en skriftväxling för att ändra överenskommelsen om sjukvård åt tillfälliga besökande, som undertecknades 1989. För att ändringarna skall kunna träda i kraft den 1 februari 1995 anholder ambassaden om svar på ambassadörens skrivelse före detta datum.

Sveriges ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Department of Foreign Affairs and Trade om sin utmärkta högaktning."

I överensstämmelse med ambassadens note och skrivelse, kontakterna mellan företrädare för Department of Human Services and Health och Socialdepartementet och bifogat svar på ambassadörens skrivelse från Minister for Human Services and Health, the Hon. Carmen Lawrence MP, daterat den 27 januari 1995, meddelar härmed Australiens regering att alla krav som är nödvändiga enligt australiensisk lagstiftning för att ge verkan åt ändringarna i överenskommelsen har uppfyllts.

De ändringar i överenskommelsen som föreslagits av Konungariket Sveriges regering kan godtas av Australiens regering. Följaktligen utgör denna skriftväxling en överenskommelse mellan våra båda regeringar som ändrar 1989 års överenskommelse om sjukvård åt tillfälliga besökande, vilken ändrad överenskommelse träder i kraft den 1 februari 1995.

Department of Foreign Affairs and Trade begagnar detta tillfälle att försäkra Sveriges ambassad om sin utmärkta högaktning.

Canberra den 30 januari 1995